

## 12. MEDIO DE COMUNICACIÓN

### 12 – 1 FERROCARRIL

#### 0 Tipos de los ferrocarriles

Además de la línea JR que es administrada por la JR(S.A.), hay las líneas particulares administradas por las compañías particulares de ferrocarriles.

Centro de información telefónica de JR TOKAI (Zona de Yokkaichi, Tsu) 059-226-6211  
(Atención en japonés. 9:00 a 20:00)

JR EAST INFOLINE 03-3423-0111  
(Atención en inglés, chino, coreano. 10:00 a 18:00)

Centro de información telefónica de KINTETSU 052-561-1604  
(Atención en japonés. 9:00 a 19:00)

#### 0 Las atenciones que se deben tener antes de subir

- El kinkyori kippu o josha ken (boleto para corta distancia) pueden comprarlo en la máquina automática. El enkyori kippu(boleto para larga distancia), tokkyu ken(boleto para el tren expreso limitado) y otros, deben comprarse en la ventanilla de la estación. (En caso de JR, en la ventanilla MIDORI NO MADOGUCHI.)

- Los menores de 12 años, pagan la mitad del precio de un adulto. Pero, si es un alumno de la secundaria, aunque tenga 12 años, debe pagar el precio de un adulto.

- Cuando un niño menor de 6 años, va acompañado por un adulto, su pasaje es gratis. (El número de niños que puede acompañar a un adulto varía según la compañía del ferrocarril)

- Hay varios tipos de josha ken(boleto) como: kaisu ken(es una serie de boletos), teiki ken(pase), puripeido cado(tarjeta pagada), etc.

\* Nota 1 Para más detalles, infórmese en la compañía de ferrocarril del lugar donde reside por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

\* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

## 12 – 2 AUTOBÚS

### 0) Cuando suba a un autobús

El destino está anunciado en la parte delantera superior del autobús.

El itinerario y la parada varía según la compañía y la línea. Por lo tanto, debe averiguarlo antes de tomar el autobús.

Cuando tome un autobús, es conveniente que lleve monedas.

### 0) Las atenciones que se deben tener antes de subir

- El precio puede ser igual por todo el itinerario, o puede variar según la distancia recorrida.
- Según el autobús, se paga al subir o al bajar.
- Para bajar, avise apretando el botón antes de que llegue a la parada en la que desea bajar.
- Los alumnos de la primaria pagan la mitad del precio de un adulto, pero desde la secundaria deben pagar el precio de un adulto.
- Cuando un niño menor de 6 años va acompañado por un adulto, su pasaje es gratis. (El número de niños que puede acompañar a un adulto varía según la compañía del autobús)
- Hay varios tipos de pasajes como: teiki ken(pase), kaisu ken(serie de boletos), puripeido cado(tarjeta pagada), sistema de descuento para ancianos, etc.

\* Nota 1 Según la zona, puede variarse el tipo de servicio.

Para más detalles, pregunte en la compañía de autobús que Ud. utiliza por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

\* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

## 12 – 3 TAXI

### 0 Para tomar un taxi

La parada de taxi está en frente de las estaciones principales.

Para tomar un taxi en la calle, se debe alzar la mano para hacerle señas al taxista.

También se puede llamar a la compañía para que le envíe un taxi. En este caso, se debe pagar una carga adicional.

La puerta del taxi se abre y se cierra automáticamente. Su control debe dejárselo al taxista.

### 0 Precio

Se debe pagar la suma que está en el indicador de precio.

No es necesario dar propinas.

El precio por la noche y madrugada, autopista rápida entre otros, debe pagar una carga adicional.

### 0 Cuando se olvide algo

Si ha olvidado algo dentro del taxi, pregunte a la compañía de taxi.

## 12 – 4 LICENCIA DE CONDUCIR (BREVETE)

### 0) Para conducir un automóvil

Para conducir un automóvil es necesario tener la licencia de conducir(brevete). Debe practicar el manejo en la escuela de conducción, y luego, obtener su licencia de conducir. Las personas que poseen la licencia de su país, podrá cambiar por una licencia japonesa después de hacer el trámite debido.

### 0) Licencia internacional

La persona que ha traído su licencia de conducir internacional de un país afiliado al Tratado Internacional, podrá usar esa licencia. Según el tipo de licencia, podrá manejar dentro de 1 año desde su llegada al Japón, además, dentro del período de su validez. Pero, en caso de que ha mandado traerla de su país después de llegar al Japón, es válido por un año desde la fecha de su entrada a Japón.

### 0) Cambio a la licencia de Japón

Las personas que poseen una licencia de conducir extranjera, es posible cambiarla por una licencia japonesa. Los trámites se realizan en UNTEN MENKYO CENTA(Oficina de Licencia de Conducir) o en UNTEN MENKYO SHIKENJO(Centro de Examen para Licencia de Conducir) de la prefectura donde reside. Pero, debe tener cuidado de que su licencia debe ser vigente. (No se acepta ninguna licencia caducada). Además, es necesario certificar que ha residido en el país donde ha obtenido la licencia por un mínimo de tres meses contados a partir de la fecha de expedición.

Nombre	Dirección	Teléfono	Horario de atención	Idioma
Mie-ken, Unten-menkyo Senta	514-0821 Mie-ken, Tsu-shi, Ooaza Tarumi 2566	(059) 229-1212	8:30 a 17:15 (Es posible llamar por la noche)	Japonés

Home page: <http://www.pref.mie.jp/KENCHO/SISETSU/MENKYO/>

\* Acerca del cambio de licencia extranjera, podrá ver por internet la información que está publicada en diversos idiomas como: inglés, español, portugués, chino, tailandés, coreano(gif file)

[http://www.jaf.or.jp/inter/f\\_index5.htm](http://www.jaf.or.jp/inter/f_index5.htm)

### (1) Documentos necesarios

Pregunte en la Oficina de Licencia de Conducir o en Centro de Examen para Licencia de Conducir sobre los detalles y los documentos que se deben presentar.

- 1) Solicitud para licencia de conducir (las hay en la oficina de licencia)
- 2) Una foto(3cm x 2,4cm). Con previo pago puede tomarsela en el lugar donde se solicita.
- 3) Carnet del registro de extranjero

- 4) Licencia de conducir de su país (Si no está anotada la fecha en que ha sido expedida, debe llevar un documento que pueda certificar la fecha de expedición)
- 5) Pasaporte.(Debe estar anotada la fecha de salida y entrada al país)
- 6) La traducción al japonés de su licencia de conducir
  - \* La traducción pueden hacerla solamente la Oficina Administrativa que extiende la licencia de conducir, el Consulado o la Federación de Automóvil de Japón(JAF).
- 7) El costo varía de acuerdo al tipo de licencia.

(2) El proceso desde la solicitud hasta obtener el cambio

- 1) Solicitud para el cambio
- 2) Examen de aptitud
- 3) Comprobar el conocimiento de los reglamentos de tráfico
- 4) Comprobar la habilidad de manejo(hará la prueba de manejo en el Centro de Examen para Licencia de Conducir)
- 5) Obtención de la licencia de conducir del Japón

(3) Acuerdo de Exoneración del Examen de Habilidad y Conocimiento

Las personas que poseen la licencia de un país que tiene el Acuerdo de Exoneración del Examen de Habilidad y Conocimiento, solamente hacen el examen de aptitud. Pero para las motos de gran cilindrada, se debe hacer un examen de manejo.

() Período de validez de la licencia

El período de validez de su nueva licencia es hasta el tercer año en el día de su cumpleaños. Después de eso, debe renovarla cada 3 o 5 años. Al pasar la fecha de vencimiento, su licencia será anulada.

No olvide hacer el trámite para la renovación.

() Cuando cambie de domicilio

Cuando cambie su dirección, debe hacer el trámite para cambiar su dirección anotada en la licencia de conducir.

Hay que llevar su licencia de conducir y algo que pueda certificar su nueva dirección(ej. Tarjeta de registro de extranjero) y hacer los trámites en la comisaría del lugar a donde se ha mudado o en el Centro de Examen para Licencia de Conducir.

() Suspensión y anulación de la licencia de conducir

En Japón, existe el sistema de puntaje para aquellas personas que han cometido infracción o accidente; para estimular la seguridad en el manejo de ahí en adelante. El sistema de puntaje consiste en ir agregando punto cada vez que comete un accidente, infracción al estacionarse, no tener en cuenta el semáforo, exceso de velocidad, etc.; y cuando se llega a un determinado puntaje, se suspende o se anula la licencia de conducir. Dentro de las infracciones, la más estricta es la de manejar en estado de ebriedad, lo que significa perder su licencia de conducir. Al ocasionar un accidente y si fallece o hiere a una persona, hay casos en que será detenido y llevado a prisión de tráfico.

- \* **Nota 1** Según la zona puede variar el lugar y la forma de solicitar, y también el tipo de servicio y el nombre de la institución.  
Para más detalles, pregunte en la Oficina de Licencia de Conducir cercana por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.
  
- \* **Nota 2** Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

## 12 – 5 JAF (Federación de Automóvil de Japón)

### 0 Traducción al japonés de la licencia de conducir(brevete) extranjera

Para cambiar su licencia de conducir extranjera a la japonesa, es necesario la “traducción al japonés” de la licencia extranjera. Es considerada solamente la traducción que es expedida por la JAF (Federación de Automóvil de Japón), Embajada o Consulado en Japón, Oficina Administrativa que extiende la licencia de conducir de ese país.

\* Los detalles podrá verlos en la página de JAF [http://www.jaf.or.jp/inter/f\\_index5.htm](http://www.jaf.or.jp/inter/f_index5.htm)

### 0 Forma de conseguir la “traducción al japonés”

(1)Lugar para solicitar	Oficina de JAF
(2)Forma de solicitar	Presentar directamente la solicitud a la oficina de JAF o enviarlos por correo certificado dirigido a la misma.
(3)Documentos necesarios	Una fotocopia de su actual permiso de conducir (No se acepta el original)
(4)Importe	3,000 yenes. Si desea recibirla por correo, agregar 290 yenes más por los gastos de envío(correo certificado)

\* Por regla general, no se puede volver a expedir la traducción al japonés. Sin embargo, en caso de necesidad, puede pedirla mediante una nueva solicitud pagando 3,000 yenes. Se le comunica que el importe de la traducción no será devuelto en el caso de que el permiso no sea autorizado.

\* La traducción al japonés es válida por el mismo periodo que la licencia de conducir tiene.

### 0 Venta de “Reglamento de tráfico / Edición en lengua extranjera”. Edición revisada.

Con el propósito de evitar el accidente de tráfico y proteger la seguridad de tráfico de los extranjeros, en la JAF está a la venta el libro de “reglamento de tráfico”, edición en idioma extranjero, en el cual, está explicado claramente sobre los reglamentos de tráfico del Japón.

Cada edición cuesta 1,000 yenes (incluida la tasa; por el envío se debe pagar aparte). Hay en 6 idiomas: inglés, español, portugués, persa, chino y coreano.

### 0 Informaciones

#### (1)Federación de Automóvil de Japón (JAF)

<http://www.jaf.or.jp/index.htm>

#### (2) JAF Sucursal en Mie

Mie-ken, Tsu-shi, Ooaza Fujikata 666-8 TEL. (059) 222-2300 (9:00 a 17:45)

Además de ésta, hay 66 oficinas y sucursales de la JAF en todo el Japón.

\* Nota 1 Según la zona, puede variar la forma y el lugar para solicitar, y también, el tipo de

**servicio y el nombre de la institución.**

**Sobre los detalles, pregunte en la JAF cercana por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.**

- \* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.**

## 12 – 6 VEHÍCULO / MOTOCICLETA

0 Revisión(Shaken) y registro de un vehículo y motocicleta(más de 401cc).

En casos de comprar, vender o deshechar el vehículo o la motocicleta, cambiar la dirección y el nombre del propietario, debe notificar en la ventanilla del Departamento de Tráfico de su jurisdicción. Además, está establecido por ley, hacer la revisión periódica obligatoria del vehículo(shaken).

Nombre	Dirección	Teléfono	Horario de atención
Chubu Rikuunkyoku, Mie Rikuun-shikyoku (Departamento de tráfico de Mie)	514-8570 Mie-ken, Tsu-shi, Kumozu-Nagatsunecho, Aza- Rokunowari 1190-9	(059) 234-8411	Toroku-bumon (Sección de registro) 8:50 a 11:45 13:00 a 16:00 Seibi-ka (Sección de arreglo / reparación) Yuso-ka (Sección de transporte) Somu Kikaku-ka (Secretaría general) 8:30 a 17:00

0 Shako shomei (certificado de estacionamiento)

Para registrar un vehículo, se necesita el “shako shomei” que es para certificar de que el vehículo tiene su lugar de estacionamiento. Debe solicitarlo en la comisaría del lugar donde está ubicado el estacionamiento.

En cuanto al vehículo ligero (kei-jidosha), hay lugares donde no se necesita el shako shomei (certificado de estacionamiento) según la ciudad o pueblo.

Documentos necesarios para el trámite

- (1) Solicitud para el certificado
- (2) Solicitud para expedir la calcomanía
- (3) Plano de la ubicación del garaje(estacionamiento)
- (4) Plano de disposición del estacionamiento
- (5) Certificado que autoriza el derecho de uso del espacio

0 Inscripción al seguro de vehículos

Hay dos clases de seguro de vehículo: uno en el que es obligado por la ley inscribirse al jidosha songai baisho sekinin hoken / Jibaiseki hoken (Seguro obligatorio de vehículos), y el otro que es opcional (nin i hoken).

\* Nota 1 Para más detalles, pregunte en el Departamento de Tráfico o en la comisaría por

intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

- \* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

## 12 – 7 MOTOCICLETA DE PESO MEDIO / MOTOCICLETA CLASE 1 Y 2 / BICICLETA

### 0 Registro de motocicleta de peso medio / motocicleta clase 1 y 2 / bicicleta

La motocicleta de peso medio(126cc a 250cc), motocicleta clase 1(menos de 50cc), motocicleta clase 2(51cc a 125cc) y la bicicleta deben ser registrados en la ciudad o pueblo del lugar donde vive.

### 0 Motocicleta clase 1(menos de 50cc) / bicicleta

Por fundamento, debe transitar por el lado izquierdo del camino. Antes de manejar, debe chequear los frenos para evitar accidente. Además, manejar sin encender la luz en la noche y subir dos personas, es contra la Ley de Tráfico.

### 0 Bohan toroku (registro antirrobo para bicicletas)

Es obligatorio hacer el registro de antirrobo para bicicleta.

Cuando compre una bicicleta, debe averiguar y hacer el registro en el lugar donde se compra la bicicleta.

### 0 Hochi kinshi kuiki(área prohibido para dejar bicicleta)

Si deja su bicicleta o motocicleta dentro del área prohibido de estacionar como en frente a las estaciones(hay señales indicativas), será retirada y se llevará al lugar de depósito.

En caso de que su bicicleta o motocicleta sea retirada, deberá ir a recojerla dentro de un mes al lugar de depósito. Debe pagar una suma por el depósito.

\* Nota 1 Según la ciudad o pueblo, puede variar el lugar y la forma de solicitar, y también el tipo de servicio y el nombre de la institución.

Para más detalles, pregunte en la oficina municipal de la ciudad o pueblo del lugar donde reside por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

\* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.

## 12 – 8 ACCIDENTE DE TRÁFICO / SEGURO DE VEHÍCULOS

### 0 Cuando ocurre un accidente de tráfico

- Llevar el vehículo hacia un lugar seguro y apagar el motor.
- En el caso de haber heridos, llamar a la ambulancia (al número 119).
- Avisar a la policía y dar el parte (el número es 110).
- Averiguar el nombre, dirección, número del teléfono, número de la placa de la otra persona.
- Si hay alguien que ha presenciado el accidente, debe preguntar y anotar su nombre y dirección.
- Avisar a la compañía de seguros.

### 0 Jidosha songai baisho sekinin hoken/jibaiseki hoken (Seguro obligatorio de vehículos)

Es el seguro de vehículos, al que por ley, es obligatorio inscribirse.

### 0 Nin- i hoken (Seguro opcional)

Cuando la cantidad de compensación por daños se eleva mucho y es insuficiente cubrirla con el seguro obligatorio (jibaiseki hoken), el seguro opcional cubre la parte que excede.

### 0 Kotsu saigai kyosai (Mutual contra accidente de tráfico)

Hay zonas donde tienen su sistema de ayuda mutua entre ciudadanos. La prima de seguro es 600 yenes por cada persona, cuyo período de ayuda mutua es por un año.

Si lo desea, podrá inscribirse cuando quiera.

\* Nota 1 Según la ciudad o pueblo, puede variar el lugar y la forma de solicitar, y también, el tipo de servicio y el nombre de la institución.

Para más detalles, pregunte en la oficina municipal de la ciudad o pueblo del lugar donde reside por intermedio de una persona que entienda el idioma japonés.

\* Nota 2 Los datos están basados en información confirmada hasta julio del año 2002. Tenga cuidado porque después puede haber nuevo sistema o hacerse algún cambio en él.